

俄文讀本

(廣播用)

第二冊

東北新華書店發行

1949

(廣 播 用)

俄 文 讀 本

(第 二 冊)



東 北 新 華 書 店 印 行

1 9 4 5

Седьмой урок (第七課)

А 而, 但是. Учительница 女教師.

Вы 您, 你們. Ученик 男學生.

Она 她. Ученица 女學生.

Тóже 也. Студент 男大學生.

Учитель 男教師. Студентка 女大學生.

I.

Вы учитель? Да, я учитель.

Она учительница? Да, она учительница.

Он ученик? Да, он ученик.

Ты ученица? Да, я ученица.

Я студент? Да, вы студент.

Она студентка? Да, она студентка.

II.

Я студент? Нет, ты ученик.

Он ученик? Нет, он студент.

Она́ учени́ца ? Нет, она́ студе́нтка.

Вы учи́тельница ? Нет, я учи́тель.

III.

Я учи́тель, Он то́же учи́тель.

Он учени́к, Я то́же учени́к.

Она́ студе́нтка, Ты то́же студе́нтка.

Вы студе́нт, Я то́же студе́нт.

IV.

Он учи́тель, а вы то́же учи́тель ?

Да, я то́же учи́тель.

Нет, я не учи́тель.

Она́ учи́тельница, а ты то́же учи́тельница ?

Да, я то́же учи́тельница.

Он студе́нт, а вы кто ? Я то́же студе́нт.

Она́ студе́нтка ?

Нет, она́ не студе́нтка, а учени́ца.

Упражнение 練習 1. (譯成俄文)

您是誰？	我是工人。
他是誰？	他是農人。
你也是農人嗎？	不是，我是大學生。
他是男教師嗎？	是，他是男教師。
她是女教師嗎？	不是，她是女學生。

練習 2. (用俄文回答下列問話)

Кто вы？	Я.....
Кто он？	Он
Кто она？	Она
Вы учитель？	Нет,.....
Ты русский？	Нет,....., а.....

(註) 1. 在問答句子裏面，代名詞第一人稱(Я)和第二人稱(Ты 或 Вы)是問答相對應的，就是說，問的句子若是指第一人稱(Я)，那麼答的時候無論是表示肯定與否定，必須用第二人稱(Ты 或是 Вы)如果問句是第二人稱，則答時即用第一人稱。

例： **Я** студѣнт ?問

Да, **вы** (ты) студѣнт.....答

Вы учѣтель ?問

Нѣтъ, **я** не учѣтель答

2. 在俄語中，除掉相互間的關係相當密切時用 **Ты** (你) 外，一般多是用 **Вы** 字 (您) 來稱呼對方的。

Восьмой урок (第八課)

В 在。

Магазѣн 商店。

На 在。

Город 城市。

Где 哪裏，在哪裡？

Деревня 農村，鄉村。

Там 那裏，在那裡。

И 及，和。

Здѣсь 這裏，在這裡。

Институт 大學，專科學校。

Школа 學校。

Или 或，或是，或者。

Завод 工廠。

Онѣ 他們 (她們，牠們)。

I.

Где учѣтель ? Учѣтель там.

Где учени́к и учени́ца ? Учени́к и учени́ца здесь.

Где учи́тельница ? Она́ то́же здесь.

Где студе́нт и студе́нтка ?

Студе́нт и студе́нтка там.

II.

Учи́тель здесь ? Нет, учи́тель там.

Учи́тельница здесь ? Да, учи́тельница здесь.

Студе́нт здесь или там ? Студе́нт там.

Где студе́нтка ? Студе́нтка то́же там.

III.

Где рабо́чий ? Рабо́чий на заво́де.

Где солда́т ? Солда́т в го́роде.

Где крестья́нин ? Крестья́нин в дере́вне.

Где учени́к ? Учени́к в шко́ле.

Где торго́вец ? Торго́вец в магази́не.

Где студе́нт и студе́нтка ? Они́ в институ́те.

IV.

Учитель тоже в школе?

Да, учитель тоже в школе.

Учительница в школе? Да, она в школе.

Кто в магазине? Торговец в магазине.

Крестьянин в деревне или в городе?

Крестьянин в деревне.

Кто в городе? Солдат в городе.

Студент в институте, а где студентка?

Студентка тоже в институте.

Рабочий в школе или на заводе?

Рабочий на заводе.

Учитель тоже на заводе?

Нет учитель не на заводе, а в школе.

練習 1. (譯成俄文)

誰在工廠裏?

工人在工廠裏。

男教師在工廠裏嗎?

不是，男教師在學校裏。

女教師在哪裏？

她在這裏。

男大學生和女大學生在

他們在那裏，在大學校裏。

哪裏？

練習 2. (用俄文回答下列問話)

Где учитель и учительница ?

Они.....

Рабочий на заводе ?

Да,

Студент и студентка тоже на заводе ?

Нет, они не на....., а в.....

Крестьянин в деревне, а где солдат ?

Солдат в.....

文 法

- ① 俄文中名詞有六個變格，隨着行爲，方向，位置，時間，空間等而變化，如課文中的 Школа—школе, Завод—заводе, Город—городе, Деревня—деревне,

Магази́н—магази́не 是由於說明位置而發生的變化（「е」是單數第六格的變尾）。至於名詞的「數」和「格」的變化，我們以後再逐漸詳細講到。

② В 和 на 是前置詞，表示靜止狀態的位置和行動的方向。本課文中所表示的是屬於靜止狀態時的位置，它的問語是 Где，它對名詞所要求的變格是第六格。

③ Где 是副詞。是關係位置的問語。

Здесь 和 там 都是副詞，表示位置所在是 Где 的對答語。

Девя́тый у́рок (第九課)

Име́ть 有。

По-ру́сски 俄國話(俄國式)

Чита́ть 念，讀。

Хорошо́ 好。

Говори́ть 說。

Пло́хо 不好。

Мы 我們。

Ли 嗎。

Газе́та 報紙。

Жу́рнал 雜誌。

I.

Я имéю

Мы имéем

Ты имéешь

Вы имéете

Он } имéет
Она }

Онѣ имéют

Я читаю

Мы читаем

Ты читаешь

Вы читаете

Он } читаёт
Она }

Онѣ читают

Я говорю

Мы говорим

Ты говоришь

Вы говорите

Он } Говорят
Она }

Онѣ говорят

II.

Я имéю кни́гу.

Ты имéешь бума́гу.

Он (она) имéет перо́.

Мы имеем ручку.

Вы имеете карандаш.

Они имеют газету.

Что вы имеете? Я имею газету.

Что он имеет? Он имеет перо.

Что они имеют? Они имеют журнал.

Что мы имеем? Вы имеете карандаш.

Что я имею? Ты имеешь бумагу.

III.

Имеешь ли ты книгу? Да, я имею книгу.

Имеете ли вы бумагу? Да, мы имеем бумагу.

Имеет ли он журнал? Да, он имеет журнал.

Имеют ли они журнал?

Да, они тоже имеют журнал.

Имеем ли мы газету?

Да, мы имеем газету.

IV.

Он имѣет журналъ, а что ты имѣешь?

Я тоже имѣю журналъ.

Онѣ имѣют газету а что мы имѣем?

Вы тоже имѣете газету.

Что имѣют ученикъ и ученица?

Онѣ имѣют книгу.

Студент и студентка тоже имѣют книгу?

Да, онѣ тоже имѣют книгу.

Что имѣет учитель?

Учитель имѣет журналъ и газету.

V.

Я читаю газету. Мы читаем журналъ.

Ты читаешь журналъ. Вы читаете книгу.

Он (она) читает книгу. Онѣ читают газету.

Что ты читаешь? Я читаю газету.

Что она́ чита́ет? Она́ то́же чита́ет газэту.

Вы то́же чита́ете газэту?

Да, мы то́же чита́ем газэту.

VI.

Я говорю́ по-ру́сски.

Ты говори́шь по-ру́сски.

Он говори́т по-ру́сски.

Мы хоро́шо говори́м по-ру́сски.

Вы хоро́шо говори́те по-ру́сски.

Они́ хоро́шо говори́т по-ру́сски.

Говори́т ли он по-ру́сски?

Да, он говори́т по-ру́сски.

Хоро́шо ли ты говори́шь по-ру́сски?

Нет, я пло́хо говорю́ по-ру́сски.

Хоро́шо ли она́ говори́т по-ру́сски?

Нет, она́ то́же пло́хо говори́т по-ру́сски.

Учитель хорошо говорит по-русски, а ученик
плохо говорит по-русски,

Студент хорошо говорит по-русски, студентка
тоже хорошо говорит по-русски.

VII.

Я не имéю газéты.

Ты не имéешь журнáла.

Он не имéет кнйги.

Мы тóже не имéем газéты.

Вы тóже не имéете журнáла.

Онй тóже не имéют кнйги.

Имéешь ли ты бумáгу ?

Да, я имéю бумáгу.

Нет, я не имéю бумáги.

Имéет ли он карандаш ?

Нет, он не имéет карандаша.

Да, он имѣет карандаш.

Имѣете ли вы рúчку?

Нет, мы не имѣем рúчки.

Имѣю ли я перó?

Нет, ты не имѣешь перá, а имѣешь рúчку.

Имѣют ли онѣ газету?

Нет, онѣ не имѣют газеты, а имѣют журнал.

練習 1. (譯成俄文)

我念書。

你說俄國話。

先生看報和雜誌。

您說俄國話嗎?

是, 我說俄國話。

他們有紙和書嗎?

是, 他們有紙和書。

男先生和男學生在哪裏?

他們在學校裏。

練習 2. (用俄文回答下列問話)

Вы читáете газету? Да,

Что онѣ читáют? Онѣ.....

Что вы имéете? Я

Говорíte ли вы по-ру́сски? Нет,

Имéете ли вы кнѳгу и газéту? Нет, я не...

Хорошо́ ли говорѳт по-ру́сски учѳтель? Да,...

Кто плóхо говорѳт по-ру́сски? Учени́к.....

文 法

- ① Имéть, чита́ть 爲動詞，在他們後面的名詞要求第四格，陰性名詞的第四格字尾的變化是 у，如 Кнѳгу, газéту（單指字尾爲 а 的陰性名詞而言）而陽性和中性名詞的第四格的字尾變化則和該名詞的原字（即第一格）一樣，並不是不變的，只是相同而已。如 Журна́л 是原字（第一格）但在動詞之後第四格也是 Журна́л。
- ② По-ру́сски 是副詞不變格。
- ③ Не 是助詞，表示否定的意思，和動詞在一起，便表明動詞本身的否定性，如 Я имéю 是『我有』，Я не имéю 便是『我沒有』了。